

Telpov R.E., Cand. of Sciences (Philology), senior lecturer, Department of General and Russian Linguistics, Pushkin State Russian Language Institute (Moscow, Russia), E-mail: roman-telpov@yandex.ru

ABOUT THE LITERAL AND FIGURATIVE MEANINGS OF THE WORD *СТАЛКЕР*. In this paper with the help of the example of a Russian neologism *сталкер*, we will try to find out how the fact of creation of an individual word by an author affects the fate of contextual neologisms in the Russian language. *Сталкер* is the most famous word, created by Strugatsky brothers. Notable, before the release of the film directed by Tarkovsky the word *сталкер* was translated into foreign languages. For example, in the German translation of "Roadside Picnic" (1975), it was translated as *Schatzgraber* 'a treasure hunter'. Despite the fact that at the present time, the word *stalker* is known to everybody, an attempt to work out a definition of this word encounters some difficulties, when we analyze

ictionaries of modern Russian language contained this neologism. In the case of the neologism *сталкер* we can see how a fixed figurative meaning of the word can lead to the displacement and oblivion of its core sense. Portable meanings of the word *сталкер* closely relate to specific contexts (fantastic work, computer games, so on). The uniqueness of the contexts, in which this word is used, doesn't let its possible literary meaning develop.

Key words: literal meanings, figurative meanings, author's neologism.

Р.Е. Тельпов, канд. филол. наук, доц. каф. общего и русского языкознания Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина. Москва, E-mail: roman-telpov@yandex.ru

О ПРЯМОМ И ПЕРЕНОСНОМ ЗНАЧЕНИЯХ СЛОВА СТАЛКЕР

В нашей статье, на примере авторского неологизма *сталкер* мы попытаемся проследить, как факт индивидуального словотворчества автора влияет на судьбу контекстуального новообразования в языке. *Сталкер* – самое известное из созданных братьями Стругацкими слов. Широкое распространение и непереводимость ни на какие другие языки слово *сталкер* получило в 1980-м году после выхода в мировой прокат одноименного фильма Андрея Тарковского. Характерно, что до выхода фильма Тарковского в мировой прокат слово *сталкер* переводилось на иностранные языки. В частности, в немецком переводе «Пикника на обочине», осуществленном в 1975 году, оно переводилось как *Schatzgraber* 'кладоискатель'. Несмотря на то, что в настоящее время слово *сталкер* известно всем, попытка создать дефиницию данного слова встречает определённые затруднения, которые можно обнаружить, если проанализировать содержащие этот неологизм словари современного русского языка. В случае с неологизмом *сталкер* мы можем наблюдать, как закрепление за словом его переносного значения может вести к вытеснению и забвению его основного значения. Переносные значения слова *сталкер* тесно связаны со специфическими контекстами (фантастические произведения, компьютерные игры и т.д.). Необычность контекстов, в которых употребляется это слово, препятствует формированию у данного неологизма прямого значения.

Ключевые слова: прямое значение, переносное значение, авторский неологизм

В статье рассматривается слово *сталкер*, употребление данного слова в текстах современных СМИ; дефиниции, которыми данное слово наделяется в современных толковых словарях, а также особенности формирования у слова *сталкер* прямого и переносного значений. Слово *сталкер* интересно для нас как пример контекстуального лексического новообразования, пришедшего в язык из текстов научной фантастики и ставшего номинацией для реалии, находящейся за пределами хронотопа научно-фантастических произведений. *Сталкер* – слово, созданное отечественными писателями-фантастами А.Н. и Б.Н. Стругацкими способом транслитерации на основе английского *stalker*, образованного от глагола *to stalk* 'подкрадываться', 'преследовать', 'выслеживать', 'скрытно продвигаться', 'скрытно продвигаться', 'шествовать', 'распространяться', 'расползаться' (см. [1, с. 529]). В «Большом англо-русском словаре» под редакцией И.Р. Гальперина даются следующие дефиниции слова *stalker*:

1) 'охотник', 'ловчий' (в данном значении *stalker* соответствует слову *траппер*, существующему в русском языке на положении экзотизма. В своих воспоминаниях Б.Н. Стругацкий пишет, что первоначально в своей повести «Пикник на обочине» они хотели использовать именно слово *траппер*, но потом изменили свое решение (см. подробнее [2, с. 206]);

2) 'рыболовная сеть', 'перемет' (здесь необходимо отметить, что слово *сталкер* часто употребляется в качестве номинации социальной номенклатуры, в том числе и в качестве номинации для различных предметов рыболовного и охотничьего снаряжения – см. ниже).

К названным выше значениям можно добавить ещё одно, бытующее преимущественно в англоязычной среде: 'лицо, одержимое патологической тягой к преследованию' (см. [3: р. 1490]; [4: р. 848]) – с относительной недавности слово *сталкер* в данном значении встречается на страницах российской прессы (ср.: *Самая популярная персона у западных сталкеров – Мадонна* (А. Мелевская, Е. Лаптева. Осень. Маньяки начали охоту за звездами // Комсомольская правда, 2005.09.13); *От рук сталкера погиб Джон Леннон* (там же) и т.д.).

Необходимо отметить, что предметом нашего анализа в данной статье будет слово *сталкер*, соотносимое в русском языке только с первой из рассмотренных нами выше дефиниций.

Свой образованный способом транслитерации неологизм А.Н. и Б.Н. Стругацкие сделали названием для фантастической реалии, присутствующей в их повести «Пикник на обочине», вышедшей в 1972 году в журнале «Аврора». Это одна из самых популярных повестей А.Н. и Б.Н. Стругацких и одно из наиболее переводимых на иностранные языки произведений данных авторов, но надо заметить, что слово *сталкер* вошло в русский язык благодаря не столько самой повести «Пикник на обочине», сколько снятому по мотивам данной повести фильму А.А. Тарковского «Сталкер». Косвенным подтверждением этому факту служит то, что до 1980 года, т.е. до выхода фильма А.А. Тарковского в мировой прокат, в переводах на иностранные языки повести «Пикник на обочине» могло переводиться и слово *сталкер*. Так, в пере-

воде на немецкий язык рассматриваемой нами повести, выполненном в 1975 году, слово *сталкер* переводится как *Schatzgraber* 'кладоискатель' (подробнее об истории слова *сталкер* см. [5]).

В словарях русского языка, в которых содержится слово *сталкер*, отражены следующие его значения:

1) первоотроходец, первооткрыватель (обычно в опасных для жизни местах);

2) тот, кто рискует жизнью, подвергает ее большой опасности ради достижения какой-либо цели (см. [6, с. 546]; [7, с. 1259]).

Контексты, иллюстрирующие употребление слова в данных значениях, в рассмотренных нами словарях отсутствуют. Путем обращения к контекстам, в которых употребляется слово *сталкер*, зафиксированным в Национальном корпусе русского языка, попытаемся выявить, насколько дефиниция данного слова, помещенная в толковых словарях, соответствует реальному употреблению слова *сталкер* в русском языке. Мы не будем анализировать употребления данного слова в качестве номинации для фантастической реалии (в этом качестве слово *сталкер* присутствует, например, в многочисленных фантастических романах, продолжающих темы и сюжеты, затронутые в повести А.Н. и Б.Н. Стругацких, компьютерных играх и т. д.).

Посредством обращения к Национальному корпусу русского языка (см. [8]) нами было проанализировано 277 употреблений слова *сталкер*, 215 из которых являются употреблениями в качестве имен собственных. Особое место среди подобных употреблений занимает название фильма А.А. Тарковского, с декорациями к которому постоянно сравниваются различные заброшенные участки, что находит свое отражение в следующих контекстах: *Для непосвященного подземная лаборатория похожа на зону из кинофильма «Сталкер»: всюду непонятные железки* (П. Варфоломеев. Вечный двигатель в подвале // Труд – 7, 2004.06.05); *Пустынные улицы, дома с содранными крышами, поваленные заборы и рекламные щиты, выкорчеванные ураганом деревья. Здесь вполне можно снимать ремейк «Сталкера»*. (Е. Умеренков. В Новом Орлеане тошно жить // Комсомольская правда, 2005.09.11); *Комплекс достоин сравнения разве что с декорациями к «Сталкеру» Тарковского* (С. Володин. Михал Саньч, дорогой! // Труд-7, 2006.05.03). Приведем другие употребления слова *сталкер* в качестве имени собственного: Международный кинофестиваль «Сталкер», выступавшая в 80-х поп-группа «Сталкер», арт-агентство «Сталкер», компьютерная игра и серия фантастических боевиков С.Т.А.Л.К.Е.Р., рыболовные снасти «Сталкер», марка джипа «Сталкер», травматический пистолет «Сталкер», информационно-профилактическая программа зависимости от психологически активных веществ «Сталкер», строительная компания «Сталкер», поставщик металлопродукции «Сталкер», занимающаяся сервисным обслуживанием технологического оборудования компания «Сталкер», фотоклуб «Сталкер», хоккейная команда «Сталкер», ООО «Сталкер-консалтинг» (установить род деятельности нам не удалось) и т.д. Здесь уместно вспомнить слова Г.О. Винокура о том, что названия продуктов социального потребления у нас

«сплошь заумные»: «В самом деле, многие ли обратят внимание, что, например, названия наших кинематографов – сплошь заумные. “Уран”, “Фантомас”, “Арс”, “Коллизей”, “Унион” и т. д. и т. д. – все эти слова, понятные разве лишь филологу, да и то лишь тогда, когда он не обыватель. Социальной значимостью эти слова, казалось бы, не обладают никакой. Не лучше обстоит дело и с названиями других предметов социального потребления. Возьмем папиросы “Ява”, “Ира”, “Зефир”, “Капэ”, даже “Посольские” (здесь реальное значение слова совершенно выветрилось) – все это, в свою очередь, слова абсолютно бессмысленные, заумные» [9, с. 21]. На наш взгляд, о заумности слова *сталкер*, служащего столь продуктивным источником для образования названий различных торговых марок, мы говорить не можем, но некоторая таинственность и загадочность значения рассматриваемого нами слова является одним из основополагающих факторов, обуславливающих его употребление в подобном качестве.

Для нас более интересно употребление данного слова не в качестве номинаций различных торговых марок, а в значении, которое можно назвать прямым и которое раскрывается в следующих контекстах: *Чтобы погулять по городу мертвых, любители экстрима выкладывают сталкерам, обещающим пикник на обочине зараженного кладбища и охоту на «светящихся» кабанов, по 400 долларов.* (М. Корец. Не надо зарабатывать на Чернобыле // Труд-7, 2007.04.26); *В наряде у сталкера все расплано до мелочей: где конкретно будут производиться работы, точная продолжительность смены, что можно брать руками* (С. Прокопчук. Люди из ядерного пекла // Труд-7, 2006.01.21).

Можно сказать, что в современных СМИ большинство контекстов, в которых слово *сталкер* употребляется не в качестве названий торговых марок или фильма А.А. Тарковского, всегда связано с местами, обладающими совершенно определенными особенностями ландшафта: во-первых, в этих местах всегда присутствуют различные созданные человеком объекты, как правило, промышленного назначения и построенные в XX веке; во-вторых, данные места всегда заброшены. Проанализировав подобные контексты, можно прийти к выводу, что более соотносимы с реальностью не значения, приводимые в толковых словарях русского языка, а значения, присутствующие в информационном ресурсе, пополняемом на добровольной основе – Викисловаре. В данном информационном ресурсе слово *сталкер* толкуется следующим образом: ‘человек, обладающий знанием территорий и сооружений, по каким-либо причинам являющихся малоизвестными или запретными’ (см. [10]). Поскольку, на наш взгляд, контексты, в которых употребляется в современных СМИ слово *сталкер*, наводят на мысль не только о пассивном знании, но и о постоянном активном использовании этого знания в качестве хобби или средства заработка, позволим себе предложить иное определение слова *сталкер*: ‘человек, хорошо ориентирующийся в заброшенных территориях, как правило, промышленного назначения, периодически посещающий подобные места сам и сопровождающий в эти места других людей’.

Вместе с тем, необходимо отметить, что выведенное нами значение пока еще не воспринимается в полной мере как прямое, на что указывают кавычки, периодически сопровождающие слово *сталкер* в подобном значении в текстах современных СМИ: *Когда-то вся территория была ограждена колючей проволокой, но сейчас ее практически нигде нет. Этим занимается как раз шумоголовые «сталкеры».* Я много раз видел мо-

лодых людей с 18-ти до 25 лет, одетых как в игре: камуфляж, солдатские вещмешки за плечами. (А. Никитина. Современная Припяття привлекает туристов-экстремалов и диких животных // Комсомольская правда, 2011.04.26); *Отныне за попытку вывоза из Чернобыльской зоны чего-либо или даже кого-либо «сталкеры» рискуют лишиться не только вывозимых сокровищ, но и средств передвижения, с помощью которых велась «охота»* (Правительство Украины против «чернобыльских мародеров» // Новый регион 2, 2007.01.17).

Что касается тех дефиниций, которые утвердились в рассмотренных нами словарях, – ‘первопроходец, первооткрыватель (обычно в опасных для жизни местах)’; ‘тот, кто рискует жизнью, подвергает ее большой опасности ради достижения какой-либо цели’, – то данным дефинициям больше соответствуют контексты, в которых слово *сталкер* употребляется в значениях ‘искатель приключений’ и ‘авантюрист’. Употребление интересующего нас слова в подобных значениях мы можем проиллюстрировать следующими примерами:

А до удачного похода Шпергазе-младшего купил Мими у кого-то из полужнакомых сталкеров, тоже шаставших в колыбель революции, на последние деньги галстук и восстановитель для волос, чем прямо-таки потряс Ванду-старшую. (Н. Галкина. Вилла Рено // «Нева», 2003); *Двух океанных сталкеров своей индивидуальной выгоды все же удалось убрать с завода с немалым ущербом для коллектива.* (Р. Панферов. Не было бы счастья, да банкротство помогло // «Весть» (Калуга), 2002.02.14).

В значениях ‘искатель приключений’ и ‘авантюрист’ слово *сталкер*, на наш взгляд, соответствует тому определению, которое привели по отношению к данному слову сами А.Н. и Б.Н. Стругацкие в своей повести «Пикник на обочине»:

Вы вероятно имеете в виду сталкеров? Так у нас в Хармонте называют отчаянных парней, которые на свой страх и риск проникают в Зону и тащат оттуда все, что им удалось найти [11, с. 10].

Таким образом, разработанная нами дефиниция слова *сталкер* (‘человек, хорошо ориентирующийся в заброшенных территориях, как правило, промышленного назначения, периодически посещающий подобные места сам и сопровождающий в эти места других людей’), которую можно рассматривать в качестве его прямого значения в современном русском языке, может быть дополнена переносными значениями (‘искатель приключений’, ‘авантюрист’). Первое из рассмотренных нами значений восходит к фильму А.А. Тарковского, другое значение сложилось на основе образа из повести А.Н. и Б.Н. Стругацких. Первое значение больше характеризует человека по роду деятельности, второе – скорее по чертам характера. Оба данных значения продолжают отчетливо соотноситься с породившими их контекстами, что, по мнению Е. Куриловича, является фактором, противоречащим формированию прямого значения у слова: «... самое важное, главное значение, которое не определяется контекстом, в то время как остальные (частные) значения к семантическим элементам главного значения прибавляют еще и элемент контекста» [12, с. 246].

Таким образом, необычность контекстов, посредством которых слово *сталкер* вошло в русский язык и с которыми оно продолжает сохранять ассоциативную связь, препятствует формированию прямого значения у рассматриваемого нами слова.

Библиографический список

1. *Большой англо-русский словарь*: в 2-х томах. Около 160 000 слов. Под общим руководством И.Р. Гальперина. Москва: Русский язык, 1977; Т. 2.
2. Стругацкий Б.Н. *Комментарии к пройденному*. Санкт-Петербург: Амфора, 2003.
3. *Oxford Advanced Learners's Dictionary of Current English*. 7th edition. Oxford University Press, 2005.
4. *Cambridge 2000 – Cambridge. Dictionary of Amerikan Englisch*: second edition – Cambridge University Press, 2000.
5. Тельпов Р.Е. Новообразование *сталкер* в русском языке. *Вопросы языка и литературы в современных исследованиях*: материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие» IX Кирилло-Мефодиевских чтений. Москва-Ярославль – Ремдер, 2008.
6. Булыко Н.А. *Словарь новых слов*. Москва: Мартин, 2011.
7. *Большой толковый словарь русского языка*. Под редакцией С.А. Кузнецова. Санкт-Петербург: Норинт, 2000.
8. *Национальный корпус русского языка*. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/>
9. Винокур Г.О. Футуристы – строители языка. *Филологические исследования. Лингвистика и поэтика*. Москва: Наука, 1990.
10. *Викисловарь*. Available at: <https://ru.wiktionary.org/wiki>
11. Стругацкий А.Н., Стругацкий Б.Н. *Пикник на обочине. Пикник на обочине. Отель «У погибшего альпиниста». Улитка на склоне*. Москва: ООО «Издательство АСТ»; Санкт-Петербург: Terra Fantastica, 2003.
12. Курилович Е. Заметки о значении слова. *Очерки по лингвистике*: сборник статей. Москва: Издательство иностранной литературы, 1962.

References

1. *Bol'shoj anglo-russkij slovar'*: v 2-h tomah. Okolo 160 000 slov. Pod obschim rukovodstvom I.R. Gal'perina. Moskva: Russkij yazyk, 1977; T. 2.
2. Strugackij B.N. *Kommentarii k projdennomu*. Sankt-Peterburg: Amfora, 2003.
3. *Oxford Advanced Learners's Dictionary of Current English*. 7th edition. Oxford University Press, 2005.
4. *Cambridge 2000 – Cambridge. Dictionary of Amerikan Englisch*: second edition – Cambridge University Press, 2000.
5. Tel'pov R.E. Novoobrazovanie *stalker* v russkom yazyke. *Voprosy yazyka i literatury v sovremennyh issledovaniyah*: materialy Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii «Slavyanskaya kul'tura: istoki, tradicii, vzaimodejstvie» IX Kirillo-Mefodievskih chtenij. Moskva-Yaroslavl' – Remder, 2008.
6. Bulyko N.A. *Slovar' novyh slov*. Moskva: Martin, 2011.
7. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo yazyka*. Pod redakciej S.A. Kuznecova. Sankt-Peterburg: Norint, 2000.
8. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka*. Available at: <http://www.ruscorpora.ru/>
9. Vinokur G.O. Futuristy – stroiteli yazyka. *Filologicheskie issledovaniya. Lingvistika i po`etika*. Moskva: Nauka, 1990.
10. *Vikislovar'*. Available at: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BB%D0%BA%D0%B5%D1%80>
11. Strugackij A.N., Strugackij B.N. Piknik na obochine. *Piknik na obochine. Otel' «U pogibshogo al'pinista». Ulitka na sklone*. Moskva: OOO «Izdatel'stvo AST»; Sankt-Peterburg: Terra Fantastica, 2003.
12. Kurilovich E. Zametki o znachenii slova. *Ocherki po lingvistike*: sbornik statej. Moskva: Izdatel'stvo inostrannoj literatury, 1962.